

## GUÍA DOCENTE

### DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación:	<b>TRADUCCIÓN MULTIMEDIA LENGUA B (FRANCÉS)</b>		
Código:	101671		
Plan de estudios:	<b>GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>	Curso:	4
Denominación del módulo al que pertenece:	TRADUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS Y MULTIMEDIA		
Materia:	INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN MULTIMEDIA		
Carácter:	OPTATIVA	Duración:	SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS:	6.0	Horas de trabajo presencial:	60
Porcentaje de presencialidad:	40.0%	Horas de trabajo no presencial:	90
Plataforma virtual:	Moodle		

### DATOS DEL PROFESORADO

Nombre:	RODRIGUEZ RODRIGUEZ, FRANCISCO (Coordinador)		
Departamento:	CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Ubicación del despacho:	PATIO DE LA BIBLIOTECA		
E-Mail:	lr1rorof@uco.es	Teléfono:	----

### REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

#### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

#### Recomendaciones

Es importante para cursar esta asignatura que el alumno haya adquirido previamente destrezas en el manejo de los programas informáticos básicos, así como conocimientos de lenguaje HTML como paso imprescindible para iniciarse en la práctica de traducción multimedia.

Además, ha de conocer, aunque de forma somera, las limitaciones de los textos que son objeto de localización (traducción de páginas web, programas informáticos y videojuegos).

## GUÍA DOCENTE

### COMPETENCIAS

- CB1 Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
- CB2 Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
- CB3 Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB4 Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
- CB5 Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- CB6 Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
- CB7 Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
- CU1 Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
- CU2 Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
- CU3 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
- CE1 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE3 Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
- CE4 Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
- CE5 Conocimiento de las herramientas para la traducción asistida, la traducción por ordenador y la localización.
- CE7 Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE8 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
- CE9 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE10 Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
- CE11 Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
- CE13 Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
- CE14 Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE15 Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE16 Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE20 Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

### OBJETIVOS

- Analizar el panorama actual de la industria de la localización en todas sus facetas: organización, formas de trabajo y aspectos administrativos.



## GUÍA DOCENTE

- Reconocer los distintos códigos de significación del texto multimedia.
- Conocer en profundidad y practicar la traducción de cómics, páginas web, programas informáticos y videojuegos.
- Familiarizar al alumno con el manejo de los recursos necesarios para llevar a cabo con éxito cualquier tipo de traducción multimedia.

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

- INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN

Febrero 2021

- TRADUCCIÓN DE CÓMICS

Marzo 2021

- TRADUCCIÓN DE PÁGINAS WEB

Abril 2021

- TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS

Mayo 2021

### 2. Contenidos prácticos

- Prácticas de traducción con etiquetado HTML.
- Ejercicios prácticos con herramientas TAO.
- Casos prácticos de proyectos de traducción de cómics.
- Casos prácticos de proyectos de traducción de páginas web.
- Casos prácticos de proyectos de traducción de videojuegos.

## METODOLOGÍA

### Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

### Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	5	2	7
Laboratorio	20	9	29
Lección magistral	20	-	20
Trabajos en grupo (cooperativo)	-	4	4
<b>Total horas:</b>	<b>45</b>	<b>15</b>	<b>60</b>

**GUÍA DOCENTE****Actividades no presenciales**

Actividad	Total
<i>Ejercicios</i>	45
<i>Trabajo de grupo</i>	45
<b>Total horas:</b>	<b>90</b>

**MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO**

Casos y supuestos prácticos

Ejercicios y problemas

**EVALUACIÓN**

Competencias	Estudio de casos	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Resolución de problemas
CB1	X		
CB2		X	
CB3			X
CB4		X	
CB5	X		
CB6		X	
CB7			X
CE1			X
CE10		X	
CE11			X
CE13		X	
CE14	X		
CE15		X	
CE16			X
CE20		X	
CE3		X	
CE4	X		
CE5		X	
CE7			X

## GUÍA DOCENTE

Competencias	Estudio de casos	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Resolución de problemas
CE8		X	
CE9	X		
CU1		X	
CU2	X		
CU3		X	
<b>Total (100%)</b>	<b>10%</b>	<b>80%</b>	<b>10%</b>
<b>Nota mínima (*)</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

(\*)Nota mínima para aprobar la asignatura

### Valora la asistencia en la calificación final:

No

### Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Se realizarán dos prácticas puntuables, que servirán para eliminar materia de cara al examen final.

### Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Los alumnos a tiempo parcial deberán realizar el examen final, que supondrá el 100% de su calificación.

### Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

La matrícula de honor se adjudicará solo si se considera oportuno. En caso de adjudicar más de una, se hará por orden de calificación desde la más alta.

## BIBLIOGRAFIA

### 1. Bibliografía básica

Bou Bauzá, G. (2003): El guión multimedia. Madrid, Anaya Multimedia.

Caridad, M. Y Moscoso, P. (1991): *Los sistemas hipertexto e hipermedios*. Una nueva aplicación en informática documental. Madrid, Cátedra.

Chandler, H. (2008). "Practical skills for video game translators". Multilingual Computing Inc., number 98, Volume 19, issue 5, p. 34-37.

Díaz, P., Catenazzi, N. y Aedo, I. (1996): De la multimedia a la hipermedia. Madrid, Ra.ma.

ESSELINK, B. (2000) A Practical Guide to Localization. 2ª edición actualizada. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Montalt i Resurrecció, V. (2003): "La traducción de géneros electrónicos: el caso de la localización" en Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación. Volumen II, 313-328. Granada, Editorial Atrio.

Shaddock, P. (1994): Creaciones Multimedia. Madrid, Anaya Multimedia

### 2. Bibliografía complementaria

England, E. y Finney, A. (1999): Managing Multimedia. Project Management for Interactive Media. Essex, Addison-Wesley.



www.uco.es  
facebook.com/universidadcordoba  
@univcordoba

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES  
DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

[uco.es/grados](http://uco.es/grados)

## GUÍA DOCENTE

### CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes  
Selección de competencias comunes

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

### PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

### METODOLOGÍA

#### **Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A**

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

## GUÍA DOCENTE

## EVALUACIÓN

Competencias	Estudio de casos	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Resolución de problemas
CB1	X		
CB2		X	
CB3			X
CB4		X	
CB5	X		
CB6		X	
CB7			X
CE1			X
CE10		X	
CE11			X
CE13		X	
CE14	X		
CE15		X	
CE16			X
CE20		X	
CE3		X	
CE4	X		
CE5		X	
CE7			X
CE8		X	
CE9	X		
CU1		X	
CU2	X		
CU3		X	
<b>Total (100%)</b>	<b>10%</b>	<b>80%</b>	<b>10%</b>
<b>Nota mínima (*)</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

(\*)Nota mínima para aprobar la asignatura

**Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):**

No

## GUÍA DOCENTE

### **Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):**

Se realizarán dos prácticas puntuables, que servirán para eliminar materia de cara al examen final.

### **Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):**

Los alumnos a tiempo parcial deberán realizar el examen final, que supondrá el 100% de su calificación.

### **Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario A):**

*La matrícula de honor se adjudicará solo si se considera oportuno. En caso de adjudicar más de una, se hará por orden de calificación desde la más alta.*

## PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

## METODOLOGÍA

### **Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B**

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

## GUÍA DOCENTE

## EVALUACIÓN

Competencias	Estudio de casos	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Resolución de problemas
CB1	X		
CB2		X	
CB3			X
CB4		X	
CB5	X		
CB6		X	
CB7			X
CE1			X
CE10		X	
CE11			X
CE13		X	
CE14	X		
CE15		X	
CE16			X
CE20		X	
CE3		X	
CE4	X		
CE5		X	
CE7			X
CE8		X	
CE9	X		
CU1		X	
CU2	X		
CU3		X	
<b>Total (100%)</b>	<b>10%</b>	<b>80%</b>	<b>10%</b>
<b>Nota mínima (*)</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>

(\*)Nota mínima para aprobar la asignatura

**GUÍA DOCENTE**

Herramientas Moodle	Estudio de casos	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Resolución de problemas
Asistencia	X	X	X
Participación	X	X	X
Tarea	X	X	X
Videoconferencia	X	X	X

**Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):**

No

**Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):**

Se realizarán dos prácticas puntuables, que servirán para eliminar materia de cara al examen final.

**Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):**

Los alumnos a tiempo parcial deberán realizar el examen final, que supondrá el 100% de su calificación.

**Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor (Escenario B):**

La matrícula de honor se adjudicará solo si se considera oportuno. En caso de adjudicar más de una, se hará por orden de calificación desde la más alta.